

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the co-operative program of education in Peru. Lima, 28 and 30 June 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Peru. Lima, 26 August and 1 September 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of education in Peru. Lima, 25 and 29 September 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 28 et 30 juin 1948

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 26 août et 1^{er} septembre 1949

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 25 et 29 septembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1952.

No. 1962. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU MODIFYING AND EXTENDING THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA, 28 AND 30 JUNE 1948

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1025

Lima, Perú, June 28, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Perú and the Inter-American Educational Foundation, Inc.,² dated April 4, 1944, as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing cooperative educational program in Perú. I also refer to Your Excellency's note of June 25, 1948,³ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement. In accordance with legislation enacted during 1947 by the Congress and approved by the President of the United States all of the property, funds, functions, personnel, liabilities, and restrictions of the Inter-American Educational Foundation, Inc., were transferred to The Institute of Inter-American Affairs, a corporate instrumentality of the United States created by such legislative action. Consequently, the participation by the United States in the cooperative education program is now being effectuated through the Institute of Inter-American Affairs.

As Your Excellency knows, the agreement of April 4, 1944, as amended, provides that the cooperative education program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Perú that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of 1 year,

¹ Came into force on 6 July 1948 and became operative retroactively from 1 July 1948, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 317 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood, that during such period of extension the Institute would make a contribution of \$40,000.00 U. S. Currency to the Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program on condition that Your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Soles 1,565,469.08 (241,398.46 U. S. Cy.). The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$125,000.00 U. S. Cy. to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Education Division Field Staff who are maintained by the Institute in Perú. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Education of Perú and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. M. DE LAMBERT
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency General don Armando Revoredo Iglesias
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

*The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

No. : (D)-6-3/48

No. (D)-6-3/48

Lima, 30 de junio de 1948

Lima, June 30, 1948

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota N° 1025, de 28 del mes próximo pasado, en la cual, con relación a la prórroga del Convenio Básico de Educación entre el Gobierno del Perú y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, me hace saber que el Instituto efectuaría una contribución de \$40.000,00, moneda de los Estados Unidos, al Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano, para ser utilizada en las actividades sujetas al acuerdo modificado y prorrogado, y con una suma no mayor de \$125.000, que sería retenida por el Instituto para el pago de sueldos y otros gastos del personal de la División de Educación del Instituto en el Perú.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note no. 1025 dated the 28th of this past month in which, regarding the extension of the Basic Agreement on Education concluded between the Government of Peru and the Institute of Inter-American Affairs, you inform me that the Institute would contribute \$40,000.00 (U. S. currency) to the Peruvian-North American Cooperative Service, for the activities envisaged in the amended and extended Agreement, and would contribute a sum not to exceed \$125,000.00, which would be retained by the Institute for payment of salaries and other personnel expenses of the Education Division of the Institute in Peru.

Me es grato informar a Vuestra Señoría que, según me ha comunicado el Ministerio de Educación Pública, el Gobierno del Perú estaría dispuesto a contribuir, para la realización del Convenio con la suma de S/.1.565.469,08

I am pleased to inform Your Excellency that the Ministry of Public Education has advised me that the Government of Peru would be willing to contribute the sum of 1,565,469.08 soles for the implementation of the Agreement.

De acuerdo con lo expuesto en la comunicación que contesto, puede V. E.

In accordance with the terms of the communication to which I am replying,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

considerar este cambio de Notas como el convenio constituido entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha en que se firme la Prórroga del Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación en el Perú, entre el Ministro de Educación Pública y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

A. REVOREDO I.

Al Honorable
señor Richard M. de Lambert
Encargado de Negocios
de los Estados Unidos de América
Ciudad

Your Excellency may consider this exchange of notes as the Agreement concluded between our two Governments, which shall go into effect on the date of the signature of the Extension of the Peruvian-North American Cooperative Educational Service in Peru, between the Minister of Public Education and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

A. REVOREDO I.

The Honorable
Richard M. de Lambert
Chargé d'Affaires
of the United States of America
City



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE
PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA,
26 AUGUST AND 1 SEPTEMBER 1949

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 590

Lima, Perú, August 26, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Perú and the Inter-American Educational Foundation, Inc., dated April 4, 1944,² as later modified and extended,³ providing for the initiation and execution of the cooperative educational program in Perú. I also refer to Your Excellency's note of June 9, 1949,⁴ submitting a proposed basis for an extension of that Agreement, and to Your Excellency's note of August 9, 1949,⁴ in which it was indicated that the draft of Agreement proposed by the Institute of Inter-American Affairs did not wholly agree with the expectations of the Minister of Education, together with a copy of a new note which the Minister had presented to the Special Representative.

The proposal of the Minister of Education was submitted to the consideration of the Institute of Inter-American Affairs. In reply, I regret to inform Your Excellency that, due to budgetary limitations, the Institute states that it is unable at this time to increase the proposed contribution for the fiscal year ending June 30, 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency
Capitán de Navío don Ernesto Rodríguez
Minister for Foreign Affairs
Lima

¹ Came into force on 1 September 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 1 July 1949.

² See p. 317 of this volume.

³ See p. 46 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

Nº : (D)-6-3/68

No. (D) 6-3/68

Lima, 1º de setiembre de 1949

Lima, September 1, 1949

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a las notas de esta Cancillería Nos. 6-3/44 y 6-3/60, de 9 de julio y 9 de agosto ultimos, respectivamente, por las que se llevaba a conocimiento de Vuestra Excelencia los puntos de vista que el Ministerio de Educación Pública deseaba ver acogidos en el nuevo Convenio de prórroga del Programa Cooperativo de Educación.

I have the honor to refer to this Ministry's notes Nos. 6-3/44 and 6-3/60, of July³ 9 and August 9 last, respectively, in which Your Excellency was informed of the points of view which the Ministry of Public Education wished to see incorporated in the new Agreement on the extension of the Cooperative Education Program.

El Ministro de Educación Pública ha dirigido al señor Lyle B. Pember, Director del Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación, una comunicación, cuya copia me es grato adjuntar a Vuestra Excelencia, manifestándole el acuerdo de su Despacho con las bases propuestas, para la prórroga de dicho Convenio, por el Instituto de Asuntos Interamericanos.

The Minister of Public Education has addressed to Mr. Lyle B. Pember, Director of the Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación, a letter, copy of which I attach herewith, setting forth his Ministry's agreement to the bases proposed by the Institute of Inter-American Affairs for the extension of the said Agreement.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. RODRÍGUEZ

E. RODRÍGUEZ

Al Excelentísimo

His Excellency

Señor Harold H. Tittmann

Harold H. Tittmann

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

Ciudad

City

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2117*, p. 3, footnote 1): "Should read 'June'."

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Lima, 1º de setiembre de 1949

Señor Lyle B. Pember

Director del Servicio Cooperativo
Peruano-Norteamericano de Educación

Of. N° 1226.

Me es grato dar respuesta a su atenta nota N° P-4305 del 26 de Agosto, con la que me comunica, de conformidad con la información que ha recibido del Instituto de Asuntos Interamericanos, que será imposible aumentar la asignación de fondos para proyectos cooperativos señalada en el proyecto de prórroga del Convenio que sometió usted a mi consideración en julio pasado.

Deploro vivamente que por las consideraciones que me expone de haberse hecho ya la distribución de los recursos para los Programas Cooperativos en América Latina, no sea factible incrementar por ahora la cantidad de U. S. \$ 50.000.00 fijada por el Instituto de Asuntos Interamericanos para nuestro Programa Cooperativo durante el período del 1º de Julio de 1949 al 30 de Junio de 1950. Abrigo la fundada esperanza que en conocimiento de nuestra realidad educacional y de la necesidad de intensificar debidamente la etapa de los impulsos que vamos a iniciar en nuestro Programa Cooperativo, se considere suma mayor para el Programa a largo plazo que comenzaría el 1º de Julio de 1950 y que es actualmente materia de estudio.

De acuerdo con las posibilidades actuales y confirmando las conversaciones que sobre el particular hemos tenido, mi Despacho halla conforme el proyecto para la prórroga del Convenio que se ha servido usted presentarme, en virtud del cual el Instituto de Asuntos Interamericanos contribuirá con la suma de U. S. \$ 50.000,00

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION

Lima, September 1, 1949

Mr. Lyle B. Pember

Director, Servicio Cooperativo
Peruano-Norteamericano de Educación

Communication No. 1226.

I take pleasure in replying to your courteous note No. P-4305 of August 26, in which you inform me that, pursuant to information which you have received from the Institute of Inter-American Affairs, it will be impossible to increase the allocation of funds for the cooperative projects indicated in the draft Extension Agreement which you submitted to my consideration last July.

I keenly regret that, because of the fact which you explain, that the funds for the Cooperative Programs in Latin America have already been distributed, it will not be possible to increase for the present the sum of \$ 50,000 (U. S. cy.) fixed by the Institute of Inter-American Affairs for our Cooperative Program during the period from July 1, 1949 to June 30, 1950. I entertain the well-grounded hope that in the knowledge of our educational realities and of the need duly to intensify the impulses that we are going to initiate in our Cooperative Program, a greater sum will be considered for the long-term Program which would start on July 1, 1950 and which is now under study.

In accordance with present possibilities and confirming the conversations that we have had on the subject, my Ministry is agreeable to the extension Agreement which you have submitted to me, under which the Institute of Inter-American Affairs will contribute the sum of \$ 50,000.00 (U. S. cy.) and the Government of Peru the sum of

y el Gobierno del Péru con la suma de S/.1.956.836,35, por el período del 1º de Julio de 1949 al 30 de Junio de 1950, para la prosecución del Programa, a mas de la cantidad de U. S. \$ 129.000,00 que el Instituto aportará para gastos de personal y de los fondos que como en años anteriores el Gobierno del Perú dedicará como aportes indirectos.

Al participar a usted la decisión del Gobierno del Perú de continuar con el Programa Cooperativo que felizmente vincula a nuestros dos países en el amplio campo educacional, me complace renovarle las seguridades de mi muy distinguida consideración.

Dios guarde a usted.

(Fdo.) Coronel Juan MENDOZA R.
Ministro de Educación Pública

S/.1,956,836.35, for the period from July 1, 1949 to June 30, 1950, for the continuation of the Program, in addition to the amount of \$129,000.00 (U. S. cy.) which the Institute will contribute for personnel expenses, and to the funds which, as in previous years, the Government of Peru will make available as indirect contributions.

On informing you of the Peruvian Government's decision to continue the Cooperative Program which happily links our two countries in the broad educational field, I take pleasure in renewing to you the assurances of my most distinguished consideration.

God keep you.

(Sgd.) Colonel Juan MENDOZA R.
Minister of Public Education

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPER-
ATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA,
25 AND 29 SEPTEMBER 1950

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 2175

Lima, September 25, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note no. (D)-6-3/148 of September 22, 1950,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative education program in Perú in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative education program in Perú in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative education program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of rural elementary education and vocational education which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Perú that an extension of the program beyond its present termination

¹ Came into force on 18 October 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from July 1, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$100,000.00, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of S/3,913,672.70, in the currency of the Republic of Perú. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Field Staff who are maintained by it in Perú for the purposes of the cooperative program, provided that the amount of such funds will not exceed \$125,000.00. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from July 1, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Public Education and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Education of Perú and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. Manuel C. Gallagher
Minister for Foreign Affairs
Lima, Perú

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Número (D) 6-3/152

Nº (D) 6-3/152

Lima, 29 de Setiembre de 1950

Lima, September 29, 1950

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 2175, de 25 del mes en curso, en la que, con motivo de la propuesta formulada por el Ministerio de Educación Pública para que se acuerde con el Instituto de Asuntos Interamericanos la prórroga del Programa Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación, tiene a bien transmitir el deseo de su Ilustre Gobierno para que se convenga por el presente cambio de notas el temperamento a seguirse en la renovación de dicho Programa.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 2175, dated the 25th of this month, in which, in connection with the proposal made by the Ministry of Public Education that agreement be reached with the Institute of Inter-American Affairs for an extension of the Peruvian-American Cooperative Education Program, you are good enough to convey Your Government's wish to stipulate through the present exchange of notes the conditions to be observed in the extension of the said Program.

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que se ha dirigido a esta Cancillería el señor Ministro de Educación Pública expresando que el Despacho a su cargo halla satisfactoria y conveniente la Prórroga del citado Programa por un período de cinco años, del 30 de Junio de 1950 al 30 de Junio de 1955, sujeto naturalmente a la disponibilidad anual de los correspondientes créditos para ambos Gobiernos y, asimismo, conviene con las

In reply, I am happy to inform Your Excellency that this Ministry has been advised by the Minister of Public Education that the Office in his charge finds it satisfactory and advisable to extend the said Program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, of course, to the availability each year of the respective appropriations for the two Governments, and it likewise agrees to the sums indicated for the 1950-1951

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sumas señaladas para el período 1950-1951 y que serán erogadas en la proporción que se establece.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER

Al Excelentísimo
señor Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

period, to be distributed in the proportion fixed.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER

His Excellency
Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City